

The Journal  
of the Faculty of International and Political Studies  
of the Jagiellonian University

# POLITEJA

38  
2015

EUROPE-LATIN AMERICA  
CULTURAL ENCOUNTERS

akademicka.pl

Sustaining institutions:  
Ministry of Science  
and Higher Education  
and Faculty of International  
and Political Studies  
of the Jagiellonian University.

Publication released in two versions:  
electronic and printed.  
The primary version of the journal  
is the electronic format.



**'POLITEJA.**  
**The Journal of the Faculty**  
**of International and Political Studies**  
**of the Jagiellonian University'**  
ul. Piłsudskiego 13, room 209  
31-110 Krakow  
tel.: 12 663 34 74, fax: 12 421 53 65  
politeja@uj.edu.pl  
www.politeja.wsmip.uj.edu.pl

Publisher:  
Fundacja Centrum Dokumentacji  
Czynu Niepodległościowego  
Al. Mickiewicza 22, 30-059 Kraków  
sowiniec@gmail.com

Distribution:  
www.akademicka.pl

ISSN 1733-6716

Editor:  
Justyna Wójcik

Front cover:  
Łukasz Fyderek

Typesetting and layout:  
Studio ANATTA  
www.anatta.pl

Published in the e-book form  
plus 150 paper copies.

Ilość punktów  
na liście BMNiSzW: 13 pkt.

## RECENZENCI

Saad Abudayeh (Jordan University)  
Roman Bäcker (Nicolaus Copernicus University  
in Toruń)  
Marek Bankowicz (Jagiellonian University)  
Włodzimierz Bernacki (Jagiellonian University)  
Maksim Bulachtin (Perm University)  
Victoria Camacho-Taboada (Universidad de Sevilla)  
Adam Chmielewski (University of Wrocław)  
Karol Derwich (Jagiellonian University)  
Joachim Diec (Jagiellonian University)  
Artur Demchuk (Lomonosov Moscow State University)  
Andrzej Dudek (Jagiellonian University)  
Miłosz Giersz (University of Warsaw)  
Anna Kaganiec-Kamińska (Jagiellonian University)  
Wojciech Kaute (University of Silesia in Katowice)  
Marcin Kilarski (Adam Mickiewicz University in Poznań)  
Wawrzyniec Konarski (Jagiellonian University)  
Leszek Korporowicz (Jagiellonian University)  
Krzysztof Kościelniak (Jagiellonian University)  
Barbara Krauz-Mozer (Jagiellonian University)  
Paulina Kewes (University of Oxford)  
Marek Maciejewski (University of Wrocław)  
Gerhard Meiser (Universität Halle)  
Włodzimierz Mich (Maria Curie-Skłodowska University  
in Lublin)  
Lola Pons Rodriguez (Universidad de Sevilla)  
Emilio Galliaro Saborido (Universidad de Sevilla)  
Andrea Schmidt (Pecs University)  
Mieczysław Smoleń (Jagiellonian University)  
Barbara Stoczewska (Jagiellonian University)  
Lucjan Suchanek (State Higher Vocational School  
in Oświęcim)  
Krzysztof Szczerski (Jagiellonian University)  
Dariusz Szpopier (University of Gdańsk)  
Janusz J. Węc (Jagiellonian University)  
Howard Williams (Aberystwyth University)  
Ryszard Zięba (University of Warsaw)

The Journal of the Faculty of International and  
Political Studies of the Jagiellonian University

# POLITEJA

NO. 6 (38)

KRAKÓW 2015

EUROPE-LATIN AMERICA CULTURAL ENCOUNTERS

Edited by Justyna Olko, Nina Pluta,  
Grzegorz Pożarlik, Czesław Porębski

## EDITORIAL BOARD

**Prof. Jerzy Axer** (Uniwersytet Warszawski)

**Prof. Andrea Ciampani** (LUMSA, Roma)

**Prof. Břetislav Dančák** (Masaryk University, Brno)

**Prof. Rahul Peter Das** (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)

**Prof. Taras Finikov** (KROK University, Kyiv)

**Prof. Saleh K. Hamarneh** (Jordan University)

**Prof. Ferenc Hörcher** (Pázmány Péter Catholic University, Budapest)

**Prof. Alyudas Jokubaitis** (Vilnius University)

**Prof. Wiesław Kozub-Ciembroniewicz** (Instytut Nauk Politycznych i Stosunków  
Międzynarodowych UJ)

**Prof. Zdzisław Mach** (Instytut Europeistyki UJ)

**Prof. Andrzej Mania** (Instytut Nauk Politycznych i Stosunków Międzynarodowych UJ)

**Prof. Tadeusz Paleczny** (Instytut Studiów Międzykulturowych UJ)

**Prof. Dorota Praszalowicz** (Instytut Amerykanistyki i Studiów Polonijnych UJ)

**Prof. Anna Rażny** (Instytut Rosji i Europy Wschodniej UJ)

**Prof. John Robertson** (Cambridge University)

**Prof. Irena Stawowy-Kawka** (Instytut Nauk Politycznych i Stosunków  
Międzynarodowych UJ)

**Prof. Noël O'Sullivan** (University of Hull)

**Prof. Adam Walaszek** (Instytut Amerykanistyki i Studiów Polonijnych UJ)

**Prof. Andrey Yuriyevich Shutov** (Lomonosov Moscow State University)

**Prof. Andrzej Zięba** (Instytut Nauk Politycznych i Stosunków Międzynarodowych UJ)

## CHIEF EDITOR

**Prof. Bogdan Szlachta**

(Instytut Nauk Politycznych i Stosunków Międzynarodowych UJ)

## MANAGING EDITORS

**Dr hab. Dorota Pietrzyk-Reeves**

(Instytut Nauk Politycznych i Stosunków Międzynarodowych UJ)

**Dr Arkadiusz Górnisiewicz**

(Instytut Nauk Politycznych i Stosunków Międzynarodowych UJ)

## TABLE OF CONTENTS

- 5 Justyna Olko, Nina Pluta, Grzegorz Pożarlik, Czesław Porębski, *Editor's Note*

## ARTICLES

- 7 Patrycja Prządka-Giersz, *AiApaec: ¿una divinidad suprema prehispánica o una manipulación en la traducción intercultural?*
- 17 Agnieszka Brylak, *En busca del espectáculo prehispánico nahua en fiestas y representaciones teatrales coloniales*
- 35 Justyna Olko, *Language Encounters: Toward a Better Comprehension of Contact-Induced Lexical Change in Colonial Nahuatl*
- 53 Antonio Pedrote Romero, *La integración de los nahuatlismos en el Diccionario de Autoridades*
- 69 Julia Madajczak, *The usage of Nahuatl kinship terms in polite speech*
- 87 Katarzyna Granicka, *Native Painters of a European Book. Complex origins of the pictorial content of the Primeros Memoriales*
- 97 Eva Bravo-García, *La construcción de estereotipos en las crónicas de Indias*
- 115 Marta Puente González, *Reconstrucción de imaginarios en la Relación Breve de fray Francisco de Aguilar*
- 129 Victoriano de la Cruz Cruz, *Chicomexochitl y el maíz entre los nahuas de Chicontepepec: la continuidad del ritual*
- 149 Felicitas López Portillo T., *Leopoldo Zea en el centenario de su natalicio: una revisión hemerográfica*
- 167 Mario Magallón Anaya, *De la historia de la filosofía a la Filosofía de la Filosofía de José Gaos (1900-1969)*
- 181 Ewa Łukaszyk, *The Brazilian case: towards a paradigm of post-colonial studies*
- 195 Nina Pluta, *En construcción o en viaje: apuntes sobre la representación de la identidad latinoamericana en la narrativa contemporánea*

- 209 **Roberto Mora Martínez**, *Identidad nacional y diversidad cultural, los retos de la convivencia intercultural en nuestra América*
- 223 **Fernando Neira Orjuela**, *Las políticas migratorias en la comunidad andina un balance de su situación actual*
- 243 **Carlos Tello Díaz**, *México frente a la expulsión de Cuba de la OEA*

#### REVIEWS

- 257 **Nina Pluta**, Marzena Chrobak, *Między światami. Tłumacz ustny oraz komunikacja międzykulturowa w literaturze odkrycia i konkwisty Ameryki*

akademicka.pl

akademicka.pl

## EDITORS' NOTE

This special issue of *Politeja* is devoted to cultural encounters between Europe and Latin America. It contains papers by Mexican, Spanish and Polish authors. What all these colleagues have in common is their interest in the numerous ways that Europe and Latin America have affected each other over last five centuries. Of course, each author realizes perfectly well that these contacts were far from being of such a nature that the mild word “encounter” might be always appropriate and adequate.

A broad range of approaches, themes and views presented in this volume takes us far beyond the traditional view of the “clash of cultures,” conceived as the first-phase of contact inherently linked to the military confrontation. Authors look at prolonged linguistic, cultural, social and spiritual adjustments, emerging political, intellectual, and cultural challenges, a variety of reactions to novelties and methods for their domestication, or evidence for accommodation, resistance and reconciliation. A great variety of settings approached over a long time span make it possible to identify diverse types of encounters and evolving forms of discourse.

One of the exemplifications of such discourse could be conceptualized in terms of dialectics of remembering and forgetting in constructing collective identity in the situation of cultural encounters. Dialectics of remembering and forgetting takes the form of discursive re-construction of memory, which denotes symbolically constructed meaning of the past in understanding the present. This holds true especially when studying an impact of historical encounters for contemporary symbolic interactions between closely interwoven cultures – Europe and Latin America. In the context of presented volume, we have in mind the role of de-mythologized picture of European presence in Latin American culture and society.

The history of the relationship of Both Worlds has been complex. Any history textbook will show what the reasons and causes of these complications were. However, this story still remains irresistibly fascinating when we go into its details – when we start to study, for example, the on-going process of various interactions between European

languages and those of the indigenous peoples, between different patterns of culture, modes of artistic expression, constructions of identities, paradigms of religious beliefs, rituals and celebrations, architectural and urban tastes and styles, systems of social and political organization, different conceptions of what is just and right. Such studies are not only fascinating. They also help us to better understand more subtle facets of the present day encounters of Both Worlds that are so close to, and far from, each other.

In a quest for a better understanding of past realities that can bear upon the present and future of both Europe and Latin America, we are looking for lines of confluence, convergence and negotiation between intersecting worlds and traditions. Crossing thematic boundaries, the present volume shows the potential of combining different research perspectives: indigenous Western/European, Latin American that, taken together, reveal deeply intertwined historical processes. In effect, we propose an alternative to a process that has traditionally been dealt with as culturally two-sided and historically split.

In consequence, the following papers are concerned with many subjects, illuminating the complex processes of continuity, transformation, and myriad forms of communication. They deal, for example, with the contact-induced change in both colonial Nahuatl and Spanish, pre-Hispanic forms of theatrical spectacles, survival of pre-conquest rituals in modern indigenous communities or the special character of political relationship between Mexico and Cuba. These papers differ also in degree of generality: apart from studies into precisely defined special topics, there are discussions of such problems as search for Latin American identity as reflected in literature and philosophy. In the latter context major figures of José Gaos and Leopoldo Zea are presented.

Another common feature of all the authors that meets the eye is that they all appreciate interdisciplinary approach to Latin American studies. They also appear to be quite convinced that exchanging ideas with colleagues representing different types of academic expertise and different investigative cultures and traditions makes a lot of sense. We believe, therefore, that the importance of their joint contribution to studying European-Latin American encounters consists of highlighting many forms and facets of cross-cultural communication in their historical depth, through the colonial and postcolonial eras to the present day and across disciplinary boundaries.

Because of this mind-set they have been for a few years active members of an informal team that brings together colleagues from the Department "Artes Liberales" of the University of Warsaw, the Universidad de Sevilla, the Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe CIALC of the Universidad Nacional Autónoma de México, the Pedagogical University of Cracow, the Institute of American Studies and Polish Diaspora of the Jagiellonian University, and the Institute of European Studies of the Jagiellonian University.

Activities of this group have resulted so far in several co-organized conferences and other meetings, in joint teaching programs, research stays, sharing and inspiring research ideas. As members of this group we hope that this team work will be continued and that the present publication will soon be followed by more editorial initiatives.

*Justyna Olko, Nina Pluta, Grzegorz Pożarlik, Czesław Porębski*



Patrycja PRZĄDKA-GIERSZ

Universidad de Varsovia

p.przadka@uw.edu.pl

## *AI APAEC*: ¿UNA DIVINIDAD SUPREMA PREHISPÁNICA O UNA MANIPULACIÓN EN LA TRADUCCIÓN INTERCULTURAL?

**ABSTRACT** *Ai Apaec*: Pre-Hispanic Supreme Deity or a Manipulation of Intercultural Translation?

The Moche culture (A.D. 200-800) has left one of the richest iconographies in the history of ancient Andean civilizations. Due to the lack of written sources for the pre-Hispanic period of Andean South America, the first information about the religious beliefs and rituals of the people from the north coast came from early colonial time. These written sources provide revealing information about the concept of the principal god and even a supreme creator in the Moche pantheon, named *Ai Apaec* in *muchic* or *yunga* language. Actually, the understanding of Moche religion is based not only on the historical perspectives but also on information produced during the extensive study of its iconography. Despite the numerous studies about the Moche pantheon of gods and goddesses, the problem of number and identity of the deities still poses innumerable questions and obstacles. This article offers a reassessment of the character of symbolic organization of Moche religion, based on iconographic analysis of the famous portrait vessels (*huacos retrato*) from the collection of the Larco Museum in Lima, Peru.

**Key words:** Iconography, Andean Archaeology, North Coast of Peru

**Palabras clave:** iconografía, arqueología andina, costa norte del Perú

La riqueza cultural, histórica y artística del mundo andino fascinaba a los europeos desde su primer contacto en el siglo XVI. Una de las cuestiones más valoradas por los españoles fue, sin duda alguna, su rica y compleja tradición religiosa que determinaba diferentes aspectos de la vida de los pueblos indígenas. La atención se dirigía generalmente a las creencias, costumbres y tradiciones de los incas que fueron conquistados por los europeos. La religiosidad de las culturas predecesoras de los incas que habitaban diferentes territorios andinos no fue el principal interés y el objetivo de investigaciones de los primeros descubridores y cronistas. Especialmente la región del norte del Perú durante mucho tiempo fue ignorada y las informaciones sobre las tradiciones religiosas de los pueblos prehispánicos que habitaban esta parte del litoral son muy escasas en los documentos coloniales, por no decir inexistentes. Sin embargo, en ausencia de las fuentes escritas por los naturales de los Andes que desconocían la escritura<sup>1</sup>, todas las informaciones etnohistóricas son fundamentales para el entendimiento y comprensión de algunas ideas y conceptos de las sociedades prehispánicas. Las únicas fuentes históricas manejadas actualmente por los investigadores del pasado andino hacen referencia a las obras de los cronistas españoles, indios o mestizos, que fueron escritas en los siglos XVI y XVII con alfabeto latino tanto en español como en quechua, aunque en este último caso en mucho menor grado. En base de las fuentes etnohistóricas se ha podido esbozar los principios religiosos con la intención de profundizar algunos aspectos del pensamiento andino. Uno de los fundamentos más importantes de las religiones del mundo andino es que no fueron monoteístas y en las creencias de las sociedades prehispánicas no existió la idea abstracta de dios, ni palabra que lo expresaba. Los documentos revelan la presencia de diversos dioses jerarquizados entre sí a los cuales se les conocía por sus nombres propios sin que existieran términos que los manifestara como tales. En lenguas como quechua o aymara lo sagrado se expresaba con la voz *huaca* que contenía una variedad de significados. En diferentes diccionarios de las lenguas andinas aparece el concepto de *huaca* traducido como ídolo, templo de ídolo, figurillas de hombres y animales o santuario y adoratorio<sup>2</sup>. En el caso de la lengua extinta *mochica* o *yunga* que hablaba la gente de la costa norte del Perú aparece la palabra *machoec* que también se refería al concepto de *huaca* denotando cualquier ídolo, santuario u objeto sagrado<sup>3</sup>. Con ello se relacionaba directamente la existencia de fuerza o impulso vital que animaba la creación expresada por la palabra

<sup>1</sup> A pesar de la existencia de una serie de teorías en torno a los quipus, conocido como “escritura de nudos” o a los diseños geométricos o *tocapus* que adornaban las vasijas y trajes ceremoniales de los representantes de las élites incas, no se ha confirmado científicamente la presencia de ningún sistema fonético ni pictofonético para registrar la información histórica.

<sup>2</sup> Domingo de Santo Tomás, *Lexicón, o Vocabulario de la lengua general del Perú* (1563): *guaca* – templo de ydolos; D. González Holguín, *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Quechua* (1608): *huaca* – ydolos, figurillas de hombres y animales que trayan consigo, *huacca muchhana* – lugar de ídolos, adoratorio; L. Bertonio, *Vocabulario de la lengua aymara* (1612): *huaca* – ídolo en forma de hombre, carnero, etc. y los cerros que adoraban en su gentilidad.

<sup>3</sup> F. de la Carrera, *Arte de la Lengua Yunga de los Valles del Obispado de Truxillo del Perú, con un confessorario, y todas las Oraciones Christianas, traducidas en la lengua, y otras cosas* (1644), Impreso en Lima por J. Contreras: *machoec* – cualquier ídolo, santuario u objeto sagrado.

© KSIĘGARNIA AKADEMICKA Sp. z o.o.

Adres: ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków,  
tel./fax (12) 43 127 43, tel. (12) 422 10 33 w. 1167  
e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)  
KRS: 145510, NIP: 676-007-55-73

akademicka.pl